

RÉSUMÉ (rubrique TRAVAUX)

Hervé Brunon, *Une scintillante pénombre : vingt-cinq ans de recherches sur les grottes artificielles en Europe à la Renaissance*

Depuis le regain d'intérêt pour les jardins historiques dans les années 1980, les travaux sur les grottes artificielles à la Renaissance n'ont pas connu la même ferveur dans les différents pays. L'Italie, où les grottes sont attestées dès les années 1520, a été abondamment traitée : panoramas régional et études monographiques notamment pour la Toscane, le Latium et la Ligurie ; fouilles archéologiques et éclairages techniques à l'occasion de chantiers de restauration ; contributions plus générales sur des thématiques culturelles. La France a été plus ponctuellement explorée pour les réalisations prestigieuses qui se multiplient dès 1550 ; de nouvelles hypothèses permettent d'esquisser des perspectives de recherche. Les approches touchant au développement des grottes dans le reste de l'Europe, à partir de la seconde moitié du XVI^e siècle, invitent aujourd'hui à dépasser l'idée traditionnelle d'une diffusion « centrifuge » de l'italianisme et à mieux appréhender le vocabulaire pluriel des grottes qui se met en place à travers l'Europe, en fonction des artistes impliqués et des attentes diverses des commanditaires.

ABSTRACT

Hervé Brunon, *Sparkles in the Shade: Twenty-five years of research on artificial grottoes in Renaissance Europe*

Despite the renewed interest in historical gardens that began during the 1980s, scholarship on artificial grottoes from the Renaissance has not been undertaken everywhere with the same enthusiasm. In Italy, where evidence shows the existence of grottoes dating back to 1520, the field has already been abundantly researched: regional overviews and monographic studies, in particular for Tuscany, Latium and Liguria; archaeological digs and the use of advanced lighting technology during conservation campaigns; and various other contributions to more general cultural issues. France, where spectacular creations abounded from the 1550s on, has been explored much less consistently; new hypotheses have made it possible to evaluate the future direction of scholarship in this field. Recent research on the development of grottos constructed in the rest of Europe, starting in the second half of the sixteenth century, suggests that the traditional idea of a "centrifugal" dissemination of Italianism may need to be questioned and proposes that the varying visual vocabulary used across Europe to describe grottoes can best be understood as a function of the artists employed and the diverse expectations of their patrons.

ZUSAMMENFASSUNG

Hervé Brunon, *Glitzernder Halbschatten: Fünfundzwanzig Jahre Forschung über die künstlichen Grotten der Renaissance in Europa*

Seit dem in den achtziger Jahren wieder aufkeimenden Interesse an den historischen Gärten wurden die Arbeiten zu den künstlichen Grotten der Renaissance je nach geografischer Zone mit unterschiedlich großem Eifer behandelt. Italien, wo Grotten ab den 1520-er Jahren bekannt sind, wurde bereits ausführlich in verschiedenen Formen bearbeitet. Davon zeugen regionale Panoramen und monografische Studien insbesondere über die Toskana, das Latium und Ligurien; archäologische Ausgrabungen und technische Erörterungen aufgrund von Restaurierungsarbeiten sowie generelle Beiträge zu kulturellen Fragestellungen. Frankreich hingegen wurde eher punktuell in Bezug auf die sich ab 1550 entwickelnden berühmten Bauten untersucht; neue Hypothesen lassen hierbei weiterführende Forschungsrichtungen erkennen. Die Untersuchungen, die sich mit der Entwicklung der Grotten ab der zweiten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts im westlichen Europa befassen, bieten eine Sichtweise, die über die traditionelle Auffassung der strahlenförmigen Verbreitung des Italianismus hinausgeht und das vielseitige Vokabular der Grotten besser handhabt, je nach beteiligten Künstlern und den unterschiedlichen Erwartungen der Auftraggeber.

RIASSUNTO

Hervé Brunon, *Una penombra scintillante : venticinque anni di ricerche sulle grotte artificiali del Rinascimento in Europa*

Dopo l'accrescere dell'interesse per i giardini storici intorno al 1980, gli studi sulle grotte artificiali del Rinascimento non hanno avuto la stessa intensità nei diversi paesi. L'Italia, dove le grotte sono testimoniate dal 1520, è stata abbondantemente trattata: esistono panorami regionali e studi monografici riguardo la Toscana, il Lazio e la Liguria; scavi archeologici e indagini tecniche eseguite durante cantieri di restauro; contributi più generali sulle problematiche culturali. La Francia è stata studiata più puntualmente riguardo le produzioni di prestigio che si moltiplicarono dal 1550 e nuove ipotesi permettono di abbozzare prospettive di ricerca. Gli approcci che si sono interessati dello sviluppo delle grotte nel resto d'Europa a partire dalla seconda metà del XVI secolo invitano oggi a superare l'idea tradizionalmente accettata di una diffusione "centrifuga" dell'italianismo, e a cercare di comprendere meglio il repertorio molteplice delle grotte diffuso in Europa, in funzione degli artisti implicati e delle diverse aspettative dei committenti.

RESÚMENAS

Hervé Brunon, *Una brillante penumbra: veinticinco años de investigaciones sobre las grutas artificiales en la Europa del Renacimiento*

Desde la renovación de interés por los jardines históricos en los años ochenta, los trabajos sobre las grutas artificiales del Renacimiento no conocieron el mismo entusiasmo en los distintos países. Italia, donde las grutas se certifican a partir de los años 1520, se trató abundantemente: panoramas regionales y estudios monográficos, en particular, para Toscana, el Latium y Liguria; excavaciones arqueológicas y alumbrados técnicos con motivo de obras de restauración; contribuciones más generales sobre problemáticas culturales. Francia se exploró más puntualmente para las realizaciones prestigiosas que se multiplican a partir de 1550; nuevas hipótesis permiten resumir perspectivas de investigación. Los enfoques que afectan al desarrollo de grutas en el resto de Europa, a partir de la segunda mitad del siglo XVI, invitan hoy a superar la idea tradicional de una difusión «centrífuga» del italiano y a entender mejor el vocabulario plural de las grutas que se establece a través de Europa, en función de los artistas implicados y las distintas expectativas de los comanditarios.

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

Malgré nos recherches, les ayants droit de certains documents reproduits dans le présent ouvrage n'ont pu être contactés.

Nous avons cependant pris la responsabilité de publier ces images indispensables aux propos des auteurs. Nous tenons à disposition les droits usuels en notre comptabilité.

Robin Adler © Yale University Press

© Frank Auerbach

Amsterdam, Opera 3D

Amsterdam, Rijksmuseum

Bâle, Öffentliche Kunstsammlungen Basel

© Hervé Brunon

Colmar, Musée d'Unterlinden

© Peter Draper

Düsseldorf, Kunstmuseum

© Georges Fessy/Archivio Electa

© Flammarion/F. Morellec

Francfort, Städel Museum

© Photo Giraudon

© Hazlitt Holland-Hibbert

© Michael Hirst

© Leon Kossoff/Annely Juda Fine Art, Londres

© Antoinette Le Normand-Romain

Londres © Conway Library, The Courtauld Institute

Londres © Ivor Braka Ltd.

Londres © MUMA Ltd/Victoria & Albert Museum

Londres © Victoria and Albert Museum

Nancy, Musée lorrain/Mangin Gilbert

Oxford © Beazley Archive

Paris, Bibliothèque de l'INHA – fonds Jacques-Doucet

Eddie Ryle-Hodges © Gillian Ryle-Hodges

Stockholm, Statens Konstmuseer

Utrecht Centraal Museum/Ernst Moritz

Vienne, Cabinet des dessins de l'Albertina

© John Woodfield

Tous droits réservés